

Le *Rāmāyaṇa*: du *dharma* à la *bhakti*

Philippe Benoît

Abstract

One of the major directions multimillennial Hinduism took was to divert from strict ritualism to devotion or *bhakti* marked by a sentimental relationship between the devotee and his god. A study of the evolution of the *Rāmāyaṇa* from the original Sanskrit version to the Bengali version, which dates back to the end of the 15th century reveals significant changes in the devotional tone, as much in content as in the narrative style. It is seen how the theme of the protection of *dharma*, omnipresent in Vālmīki's poem is substituted by the theme of devotion in multiple forms, from one end of the Bengali poem to the other. In the *Rāmāyaṇa* of Kṛtibās, being the work of a man of letters, the theme of *dharma* does not disappear completely but takes second place most of the time and finds itself encompassed in *bhakti*, which is much more vast and more delicately developed as regarding relationship between the devotee and his God, whatever be the latter's identity.

Keywords: *Rāmāyaṇa*, *bhakti*, *dharma*, hinduism, devotion.

Resumo

Uma das principais direcções que o hinduísmo milenar tomou foi o seu afastamento de um ritualismo estrito em favor da devoção ou *bhakti*, marcada por um relacionamento sentimental entre o devoto e o seu deus. Um estudo sobre a evolução do *Rāmāyaṇa*, partindo do original sânscrito para a sua versão em Bengali, que data dos finais do século XV, revela mudanças significativas no tom devocional, tanto em temas de conteúdo como de estilo narrativo. É visível o modo como o tema da protecção do *dharma*, omnipresente no poema de Vālmīki, é substituído pelo tema da devoção, sob múltiplas formas, de um lado ao outro do poema bengali. No *Rāmāyaṇa* de Kṛtibās, sendo obra de um homem de letras, o tema do *dharma* não desaparece completamente, mas assume, a maior parte do tempo, um lugar secundário, envolvido pela *bhakti*, mais vasta e desenvolvida de modo mais delicado, no que diz respeito à relação entre o devoto e o seu deus, qualquer que seja a sua identidade.

Palavras-chave: *Rāmāyaṇa*, *bhakti*, *dharma*, Hinduísmo, devoção.